Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 33 (1977)
Heft: 2

Rubrik: Übersetzungsprobleme

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 03.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Hilfsquellen für Sprichwortübersetzungen

In einer Welt, in der das internationale Geschäftsleben und das Reisen in fremde Länder stetig zunehmen, spielt auch die Kenntnis von Fremdsprachen eine immer größere Rolle. Sei es nun im mündlichen oder schriftlichen Verkehr, es werden täglich gewaltige Materialmengen übersetzt, wobei Sprichwörter und Redensarten häufig zu einem Übersetzungsproblem werden. Bekanntlich sind Sprichwörter meistens so idiomatisch, daß sie sich weder wort- noch bildgetreu übersetzen lassen. Bei solchen Sprichwörtern allerdings, die schon von der Antike her oder aus der Bibel international entlehnt wurden, besteht kein großes Problem. Für diese Sprichwörter gibt es direkte Entsprechungen in den meisten germanischen und romanischen Sprachen, wie zum Beispiel:

Deutsch:	Eine Hand wäscht die andere.
Englisch:	One hand washes the other.
Französisch:	Une main lave l'autre.
Holländisch:	Ene hand wast de andere.
Italienisch:	Una mano lava l'altra.
Lateinisch:	Manus manum lavat.
Spanisch:	Una mano lava a la otra.

Schwieriger wird es natürlich, wenn Sprichwörter übersetzt werden müssen, für die es keine direkte Übertragung gibt, wie etwa:

Deutsch:	Morgenstunde hat Gold im Munde.
Englisch:	The early bird catches the worm.

Die internationale Sprichwörterkunde beschäftigt sich schon seit langem mit diesem Problem, und das Resultat ist eine beachtliche Anzahl von Büchern, die Sprichwörter verschiedener Sprachen vergleichend zusammenstellen. Die wichtigsten (und heute noch erhältlichen) vielsprachigen Sprichwörtersammlungen sollen hier bibliografisch angezeigt werden:

1. Große Sammelwerke, die auch vergleichendes Material aus anderen Sprachen enthalten:
   Büchmann, Georg. *Geflügelte Worte.* 32. Auflage von Gunther Haupt und Winfried Hofmann. Berlin: Haude- & Spenersche Verlagsbuchhandlung, 1972.
   Röhrich, Lutz. *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten.* 2 Bde. Freiburg: Herder-Verlag, 3. Auflage, 1976.
   Stevenson, Burton. *The Macmillan Book of Proverbs, Maxims, and Famous Phrases.* 7. Auflage. New York: The Macmillan Company, 1968.
   Wander, Karl Friedrich Wilhelm. *Deutsches Sprichwörterlexikon.* 5 Bde. Leipzig 1867—1880. Neudruck Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964.

2. Ausgesprochen vergleichende Sprichwörtersammlungen:
   Bohn, Henry G. *A Polyglot of Foreign Proverbs.* London 1857. Neudruck Detroit: Gale Research Company, 1968.
   Düringsfeld, Ida von, und Otto von Reinsberg-Düringsfeld. *Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen.* 2 Bde. Leipzig 1872. Neudruck Hildesheim: Georg Olms Verlag, 1973.

Gluski, Jerzy. *Proverbs. A Comparative Book of English, French, German, Italian, Spanish and Russian Proverbs with a Latin Appendix.* New York: Elzevier Publishing Company, 1971.
Herg, E. *Deutsche Sprichwörter im Spiegel fremder Sprachen.* Berlin: Walter de Gruyter, 1933.

3. Vergleichende Taschenbücher für die drei Sprachbereiche Deutsch, Englisch und Französisch:
Andersen, Adi. *Deutsche Sprichwörter und Redensarten mit ihren englischen und französischen Gegenstücken.* Hamburg: Matari-Verlag, 1968.
Wiznitzer, Manuel. *Bildliche Redensarten. Deutsch, Englisch, Französisch.* Stuttgart: Ernst-Klett-Verlag, 1975.

4. Taschenbücher für Sprichwörter einer Fremdsprache und deren deutsche Entsprechungen:
Beinhauer, Werner: *1000 idiomatische Redensarten Spanisch.* 12. Auflage. Berlin: Langenscheidt, 1974.
Brandenberger, Erna: *Refranero Español. Spanische Sprichwörter* München: Deutscher Taschenbuchverlag, 1975.
Frenzel, Herbert. *1000 idiomatische Redensarten Italienisch.* Neubearbeitung von Hermann Willers. Berlin: Langenscheidt, 1974.
Klein, Hans W. *1000 idiomatische Redensarten Französisch.* 18. Auflage. Berlin: Langenscheidt, 1975.
Voß, Karl. *Redensarten der französischen Sprache.* 3. Auflage. Frankfurt: Ullstein-Verlag, 1975.
Voß, Karl und Domencio Longo. *Redensarten der italienischen Sprache.* Frankfurt: Ullstein-Verlag, 1968.

5. Speziell deutsch-englische Entsprechungen:
Engeroff, Karl, und Cicely Lovelace-Käufer. *An English-German Dictionary of Idioms.* 5. Auflage. München: Max-Hueber-Verlag, 1975.
Kremer, Edmund P. *German Proverbs and Proverbial Phrases with Their English Counterparts.* Stanford: Stanford University Press, 1955.
Spalding, Keith, und Kenneth Brooke. *A Historical Dictionary of German Figurative Usage.* Oxford: B. Blackwell, 1952 ff.
Taylor, Ronald, und Walter Gottschalk. *A German-English Dictionary of Idioms.* 4. Auflage. München: Max-Hueber-Verlag, 1973.
Voß, Karl. *Redensarten der englischen Sprache.* Frankfurt: Ullstein-Verlag, 1967.
Wykeham, Reginald. *1000 idiomatische Redensarten Englisch.* Neubearbeitet von W. Schmidt-Hidding und Robert Dodd. 11. Auflage. Berlin: Langenscheidt, 1973.

Wolfgang Mieder

Zur Erheiterung

Falscher Bezug!

Lokalnotiz in einer Tageszeitung aus Lyon: „Zur Brückenwärterin wurde Frau Lecour bestellt. Sie hat eine Tragkraft von 20 Tonnen und ist durchgehend für den Verkehr geöffnet."